

Observaciones sobre la morfología de sustantivos de procedencia yoruba en su adaptación al español

Observations on the morphology of nouns of Yoruba origin in their adaptation to Spanish

Roxana Peña Olmo

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo el analizar las particularidades del nivel morfológico adquiridas por algunos sustantivos pertenecientes a la lengua yoruba en su adaptación a la variante cubana del español, esencialmente a través de las prácticas de las religiones del complejo Ocha-Ifá, expresadas mediante los morfemas de género, número, así como los procesos de derivación y composición en la formación de palabras. Se hace imprescindible el tratamiento de este tema desde las ciencias del lenguaje para enriquecer y profundizar en lo relacionado con las investigaciones sobre el legado lingüístico yoruba en la región central de Cuba.

Palabras clave: sustantivos de procedencia yoruba; morfología; zona central de Cuba, legado lingüístico yoruba.

Abstract: This work is an analysis of the particularities of the morphological level acquired by some nouns belonging to the Yoruba language in their adaptation to the Spanish national variant, through the practices of the religions of the Ocha-Ifá complex, expressed through the gender and number morphemes, as well as the processes of derivation and composition in word formation. It is essential to approach this issue from the language sciences to enrich and deepen on the research concerning the Yoruba linguistic legacy in the central region of Cuba.

Keywords: Yoruba origin nouns; morphology; central zone of Cuba; Yoruba linguistic heritage.

INTRODUCCIÓN

Varios puntos de vista —ideales y espaciales— nos llegan en relación con África. Entre ellos se encuentra, por una parte, la idea de ese territorio donde se unifican todo un cúmulo de culturas procedentes de los negros esclavos; por otra, el espacio fragmentado donde confluyen diversas civilizaciones, cada una con sus peculiaridades. A pesar de las diferencias que han ocupado lugar en los acercamientos a la herencia de este continente, se puede distinguir un gran espectro dedicado al estudio del lenguaje como uno de los elementos sobresalientes en su legado cultural y su cosmovisión de manera general.

Desde la primera mitad del siglo xx hasta la actualidad se ha incrementado el interés por los estudios del legado africano en el ámbito de las ciencias sociales y humanísticas. Las investigaciones efectuadas en este período han superado de manera progresiva los tabúes con respecto al aporte de África subsahariana al proceso de conformación de la identidad cultural, no solo de los pueblos americanos, sino también de todas las naciones involucradas en el comercio de esclavos con procedencia de esta porción del continente. Estos estudios, generalmente, incluyen elementos de naturaleza lingüística como apoyo para trabajos de otras áreas dentro del dominio científico señalado, tales como: antropología, sociología, psicología, manifestaciones artísticas, entre otros.

Dentro del amplio espectro que moldea la cultura africana, llegan a Cuba innumerables grupos al calor del tráfico humano, podemos mencionar como uno de los más influyentes los denominados lucumíes,¹ fundamentalmente los pertenecientes al pueblo yoruba. Mucho se ha escrito acerca del aporte de este grupo étnico a la cultura e identidad del pueblo cubano, «ha sido considerado entre los de más importancia e interés tanto en los estudios lingüísticos como etnológicos» (Valdés, 2002: 35), sin embargo, aún quedan cuestiones por investigar en los estudios lingüísticos sobre la lengua yoruba² y su influencia en la variante nacional del español de Cuba.

¹ Con la denominación de lucumí entraron en Cuba africanos de origen bariba, bini, bolo, chamba, gbari, hausá, mosi, nupe y yoruba propiamente dichos, entre otros (Guanche, 1996).

² Sergio Valdés Bernal (2016) ubica el yoruba dentro de la familia Níger-Congo, en la subfamilia *kwa* (: 180,185) y aclara que, dentro de este grupo lingüístico, es la lengua más difundida en países como Benin, Guinea, Nigeria y Togo (: 187).

Los estudios propiamente lingüísticos dedicados al tema se han centrado fundamentalmente en las características de la lengua en sí, es decir, aspectos como la descripción fonética, las variantes dialectales, regionales, así como la determinación de los dialectos de procedencia yoruba más influyentes en algunas lenguas colonizadoras habladas en América, tales como, el español o el portugués. Pese a este loable progreso persisten algunos obstáculos, pues todavía hacen falta investigaciones enfocadas no solo en aspectos formales de esta lengua de procedencia subsahariana, sino también en su evolución y adaptación al sistema del español actual y, en el caso de Cuba, a la variante nacional.

Como parte de los remanentes considerados subsaharianismos, los vocablos yorubas evolucionaron al igual que los demás préstamos y dieron origen a nuevas palabras a través de recursos morfológicos (Guanche, 2016: IX). Algunas lenguas fueron más favorecidas en cuanto al aporte al léxico a la variante del español que comenzó a desarrollarse en la Isla (como, por ejemplo, las lenguas bantúes). Otras quedaron proscritas al entorno de las familias religiosas³ y sus ceremonias rituales, tal es el caso de la lengua origen de los términos estudiados.

Sobre este problema de los estudios lingüísticos afrohispanicos Fernando Ortiz, en su texto «Los afronegrismos de nuestro lenguaje», ya percibía que:

Esta diversidad idiomática es mayor en las regiones al norte de la gran zona de las lenguas bantúes, es decir, al norte del río del Rey, entre el Níger y los Calabares, por lo que respecta a la costa occidental que a Cuba interesa; no sólo por su mayor diferenciación y mutua incomprendibilidad, sino por una mayor dificultad en la pronunciación y en su contextura, mientras que las lenguas bantúes de Camerón, Angola, Congo y otros pueblos más al sur son de fonología parecida al castellano [...] Ello explicaría acaso por qué son

³ Debe tenerse en cuenta que, si bien los primeros practicantes que arribaron a Cuba tenían pleno conocimiento de esta lengua, no sucedió de igual modo con sus descendientes. En este sentido, debe añadirse que la concepción de familia se ha transformado con el paso del tiempo, pues en la actualidad no siempre los vínculos sanguíneos o el color de la piel son elementos primordiales en su composición, por lo que se evidencia una ruptura con respecto a estos paradigmas en la familia religiosa.

más frecuentes, por ejemplo, las voces congas entre los blancos [...] Y explicaría por qué escasean las voces lucumis,⁴ a pesar de lo numerosos que son en Cuba los íncolas de aquella región del Níger, y de mantener ellos viva todavía su religión con ritos, conjuros, exorcismos, cantos, fórmulas de magia y narraciones folklóricas. (Ortiz, 1922)

A pesar de esta situación, tanto unas como otras forman parte del legado patrimonial del continente africano a la variante del español hablada en Cuba durante el proceso de formación de nuestra identidad.

METODOLOGÍA

En el presente artículo se analiza un grupo de quince vocablos en cuyo proceso de adaptación del yoruba a la variante cubana de lengua se evidencian algunos fenómenos asociados al nivel morfológico. Para ello, se ha tomado como punto de partida la metodología planteada por Gema Valdés Acosta para remanentes de origen africano (2018: 33); al tiempo que se han tenido en cuenta las reflexiones de Mercedes Garcés Pérez en cuanto a los morfemas constitutivos del sustantivo en vocablos de procedencia subsahariana (2017: 91-103).

Se han consultado, para complementar la revisión bibliográfica, los criterios de la Real Academia Española (RAE) relacionados con el tratamiento de préstamos lingüísticos, así como el estudio de morfemas relacionados con el sustantivo (género, número, morfemas derivativos, procesos de composición).

Las categorías principales para el estudio son:

- *Reservorio lingüístico africano*: Área de funcionamiento de un hecho lingüístico de origen africano en el contexto lingüístico hispano (Valdés, 2018: 34).
- *Préstamo*: Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra (RAE: 2014).
- *Remanente lingüístico africano*:⁵ Hecho lingüístico – perteneciente a cualquier nivel de la lengua – con procedencia

⁴ Ver nota al pie número 1.

⁵ En este trabajo se emplea la categoría de remanente lingüístico africano en un sentido eminentemente diacrónico (Valdés, 2018: 38), teniendo en cuenta que para referirnos a elementos desde un enfoque sincrónico se empleará la categoría de préstamo.

- etimológica de origen aficano confirmada, fundamentalmente de África subsahariana (*conf.* Valdés, 2018: 37-38).
- *Variación lingüística*: Cambio que ocurre cuando se utiliza una unidad en lugar de otra y no supone ningún tipo de afectación semántica (Valdés, 2018).

A estas categorías, ya presentes en investigaciones anteriores, se añade:

- *Yorubismos*: conjunto de africanismos originarios de la lengua yoruba que han sido introducidos en otras lenguas, fundamentalmente, las de procedencia europea, y han asimilado total o parcialmente las características de las segundas.

Partiendo de lo expresado anteriormente se han fijado como puntos para el análisis los siguientes aspectos:

1. otorgamiento de morfemas de género correspondientes al español,
2. otorgamiento de morfemas de número correspondientes al español, y
3. otros procesos en la formación de sustantivos.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación se muestran los datos obtenidos luego de la consulta de materiales lexicográficos como: *Vocabulary of the yoruba language* (1852) de Samuel Crowther (SC), *Anagó: el yoruba que se habla en Cuba* (s./f) de Lydia Cabrera (LC), diccionarios online (DO) y analizar las encuestas realizadas a diez informantes. Los elementos presentados se ordenaron de la siguiente manera:

- vocablo en singular,
- observaciones acerca del género,
- observaciones acerca de la formación del plural,
- información recogida en los materiales lexicográficos consultados.

1. *abure*:

- Se emplea para ambos géneros en el español.
- No se observan dentro de la muestra morfemas de formación del plural en español.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 41) ara-binri, ara-obiri, relativo a hermana // (LC: 10) Hermano/a.

2. *aché*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- Se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *acheses / achés*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 47) acontecer, ley, mandamiento, virtud, efecto, imprecación // (LC: 11) Bendición, gracia, virtud, palabra.

3. *apetebí*:

- Se emplea con género femenino en el español.
- Se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *apetebises /apetebís*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 40) apon-obiri Mujer que ha dejado recientemente la infancia // (DO) derecho de nacimiento // (LC: 31) *var. apesteví*. La mujer que cuida a Orula.

4. *awó*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *awoses*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 53) dispositivo, negociación secreta, misterio supersticioso. // (LC: 39) Escondido // (LC: 39) El mayor de los Babalawos, el que hizo Santo y después recibió IFÁ, es decir, que se consagró hijo y servidor del dios Orula, el adivino // (LC: 39) El asentado o iniciado (olorisa).

5. *babalawo*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *babalawos*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 59) *var. babbalawo, babbá-ni-awo*. Sacerdote de Ifá // (LC: 44) Adivino.

6. *ebbó*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *ebbores*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 79) Acto de atar.

7. *Ifá*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *Ifases*. Se usa en plural solo cuando se refiere a la realización de varias consagraciones Ej.: *hacer (varios) Ifases*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 130) reflujo, gateo, buena suerte, ventaja, ganancia // (LC: 80) Gran oricha de la adivinación.

8. *iyamí*:

- Se emplea con género femenino en el español.
- No se observan dentro de la muestra morfemas de formación del plural en español.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*:

9. *iyawó*:

- Se emplea para ambos géneros en el español. Generalmente se utilizan los artículos el/la los/las, o pronombres con función adjetiva (un/a, ese/a...) para eliminar ambigüedades: el *iyawó* / la *iyawó*..., un/a *iyawó*, ese/a *iyawó*, etc.
- No se observan dentro de la muestra variaciones entre la formación del singular y el plural en español.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 169) esposa, novia // segunda esposa // recién casada. // (LC: 100) Esposa del Orisha.

10. *moyuba*:

- Se emplea con género femenino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *moyubas*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: *mo* (SC: 198) pronombre de primera persona, *+yòò* (SC: 286) adverbio empleado para expresar aprobación *+gba* (SC: 113) rezar // (LC: 125) Pedir permiso, reverenciar, alabar, saludar a los orichas.

11. *Obatalá*:

- Muestra alternancia en algunas ocasiones.
- No se emplea en plural.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (LC: 132) Orisha catolizado Nuestra Señora de las Mercedes.

12. *obiní*:

- Se emplea con género femenino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *obinís*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 205) *var. obiri, obinri, obinrin* mujer, esposa, femenino. // (LC: 134) mujer.

13. *Odwa*:

- Muestra alternancia en algunas ocasiones.
- No se emplea en plural.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 207) *var. Odua, Odudúa*. Deidad de Ifé, dios supremo en el mundo, cielo y tierra le pertenecen // (LC: 140) Orisha catolizado San Manuel.

14. *omiero*:

- Se emplea con género masculino en el español.
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *omieros*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (SC: 219) *Omi* (agua) // (LC: 155) Agua sagrada.

15. *osobo*:

- Se emplea con género masculino en el español
- No se observan variaciones dentro de los datos en la formación del plural: *osobos*.
- *Búsqueda en materiales lexicográficos*: (LC: 170) Mala suerte.

Otorgamiento de morfemas de género correspondientes al español

Como varios investigadores han apuntado (Crowther, 1852; Johnson, 1921; Arce & Tarvainen, 2017) la lengua yoruba carece de género marcado gramaticalmente. Por esta razón, al integrarse a la lengua de los colonizadores, algunos vocablos sufrieron cambios y/o reinterpretaciones en los morfemas que las componen.

Por su parte, la RAE en su *Manual de la nueva gramática de la lengua española* aclara que en el español: «El género de los sustantivos y pronombres proporciona información significativa en algunos casos (escritor / escritora), pero no es propiamente informativo en otros muchos sustantivos (cama, árbol)» (2010: 6). Las observaciones que hacen en dicho material se reflejan de la misma manera en la adaptación de los yorubismos analizados.

Se puede observar que el otorgamiento de género masculino o femenino en el español para estos vocablos depende en gran medida del reajuste de concepciones culturales al espacio circundante a través de elementos lingüísticos. De este modo, palabras relacionadas con la masculinidad como *awó* o *babalawo* con sus variantes, en este caso referidas a los sacerdotes de Ifá, adquieren género masculino solamente, mientras que, palabras referidas a la mujer (*apetebí, obiní, iyamí*) han adquirido género femenino.

En otros casos, un término puede adquirir en la cadena hablada ambos géneros, como es el caso de *iyawó*, vocablo empleado para designar al iniciado en la Regla de Ocha, independientemente de su identificación sexual. Otro ejemplo es el de *abure*, con el significado de hermano/a y utilizado por los practicantes muchas veces a modo de saludo.

Para los sustantivos referidos a entidades abstractas se observa una tendencia al desplazamiento hacia el género masculino desde el punto de vista formal, sin embargo, siguen conservando su noción de neutralidad en el empleo. Tal es el caso de *arayé* o *aché*.

En cuanto a las deidades se aprecian vacilaciones en el género en dependencia del camino⁷ que identifiquen los practicantes en los pataquíes⁸ aunque estas no afectan el vocablo formalmente (*Obatalá, Odudwa*).

Otorgamiento de morfemas de número correspondientes al español

Según la RAE, «el número en los sustantivos y los pronombres proporciona información cuantitativa sobre las entidades que se designan» (2010: 6). Sin embargo, en los préstamos, la adaptación morfológica ocurre gradualmente, por lo que está sujeto a considerable variación (: 42). Se observa, en consonancia con los criterios del *Manual...*, la alineación en dos grupos en relación con la formación del plural:

- términos adaptados morfológicamente: *omiero / omieros*;
- términos con variantes en su adaptación morfológica: *achés / acheses; ebbós / ebboses*
- términos no adaptados morfológicamente: *iyawó*

⁷ En los diferentes pataquíes relacionados con las vidas pasadas de los orichas, algunas deidades pueden adquirir un género u otro.

⁸ Término utilizado para denominar a las historias, narraciones, o peripecias de las deidades (orichas) del pueblo yoruba.

De la observación anterior se aprecian las siguientes formas básicas dentro de los yorubismos estudiados: -Ø para el singular (*apetebí, osobo*) y -es/-s para el plural (*achés / acheses, babalawos*).

Sobre los términos que permanecen invariables, en algunos casos se admite el empleo de artículo (las *iyamí*); aunque existen otros que deben ser interpretados en el contexto de la cadena hablada donde se inserten (*iyawó*). Por su lado, los nombres propios se utilizan solo en singular dentro de los datos recogidos.

Otros procesos de en la formación de sustantivos

En los términos analizados también encontramos algunos que han surgido dentro de la variante cubana del español, pues, si bien los fenómenos morfológicos que contribuyeron a su formación corresponden al sistema de la lengua española, su raíz es, efectivamente, tomada de la lengua yoruba. Estos ejemplos, al igual que el punto de análisis anterior, demuestran que los yorubismos también contribuyeron al enriquecimiento del léxico del español hablado en Cuba.

Los fenómenos relacionados con los procesos de derivación están asociados a la morfología léxica como disciplina que «estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas o derivarlas de otras» (RAE, 2010: 7). Esto es teniendo en cuenta la derivación y la composición como procesos básicos que intervienen en la formación de palabras. En los vocablos analizados se observó fundamentalmente la formación de sustantivos a través de la derivación.

- Se hallaron dos ejemplos correspondientes a derivados por sufijación: *ifareo (Ifá), osobera (osobo)*.
- No se observa dentro del corpus analizado los procesos de prefijación ni parasíntesis.

Existen algunos yorubismos que muestran la tendencia a formar vocablos con varias raíces por la característica del yoruba de lengua aglutinante. Dentro del corpus analizado existen varios ejemplos (*babalawo, otro*), aunque son términos reconocidos en su lengua origen como un solo elemento lexical; sin embargo, se detectó un caso que en lengua yoruba funciona como un grupo sintáctico compuesto por: pronombre personal (*mo*)+ adverbio (*yódò*)+ verbo (*gbà*), pero al pasar al español se toma como una solo término y se clasifica como sustantivo (*moyuba*).

Estos sustantivos a su vez pueden formar parte de familias de palabras de diferentes clases, por lo que se demuestra su productividad léxica – *moyuba* (s.), *moyubar* (vb.); *ifareo* (s.), *ifarear* (vb.) –.

CONCLUSIONES

A través del análisis se pudo apreciar que la adaptación morfológica al sistema del español actual en los vocablos de procedencia yoruba analizados está asociada a diversos factores:

1. Acomodamiento de los morfemas de género y número a partir de la reinterpretación de los elementos fonéticos del vocablo de procedencia yoruba.
2. Adición de morfemas que indican plural en dependencia del grado de adaptación del vocablo.
3. Producción de vocablos pertenecientes al español a partir de adición de morfemas derivativos (fundamentalmente sufijos) a raíces de origen yoruba.

REFERENCIAS

- ARCE, A. & TARVAINEN, S. (2017). *La mujer en la cultura afrocubana. Orisas, sacerdotisas y brujas*. Panamá: Colección Iroko, Aurelia Ediciones.
- CABRERA, L (s/f). *Anagó: vocabulario lucumí: el yoruba que se habla en Cuba*. En: <http://www.dominicci.net/Diccionario-Lucumi.pdf>. Consultado el 28/5/2019.
- CROWTHER, S. (1852). *Vocabulary of the Yoruba language*. En: <http://www.archive.org/details/vocabularyofyoru00crow>. Consultado el 26/3/2019.
- GARCÉS, M. (julio-septiembre, 2017). Vocablos rituales de origen bantú en el español de Cuba. Apuntes acerca de su morfología. *Islas* 59 (187), 91-103.
- GUANCHE, J. (2011). *Componentes étnicos de la nación cubana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- GUANCHE, J. (2009). *Africanía y etnicidad en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- GUANCHE, J. (2016). Prólogo. En VALDÉS, S. *Lenguas africanas y el español de América*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- JOHNSON, S. (1921). *The history of the Yorubas*. En: <https://archive.org/details/historyofyorubas00john>. Consultado el 26/3/2019.
- ORTIZ, F. (1922). Los afronegrismos de nuestro lenguaje. *Revista Bimestre Cubana* 17 (6), 321-336.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Ediciones Espasa.
- VALDÉS, G. (2002). *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Alcalá de Henares: Fundación Fernando Ortiz, Universidad de Alcalá.
- VALDÉS, G. (enero-abril, 2018). Lexicografía y estudios afrohispanicos: el dato canónico de entrada. *Islas 60* (189), 28-51.
- VALDÉS, S. (2016). *Lenguas africanas y el español de América*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Recepción: 15 de julio de 2019

Aprobación: 11 de octubre de 2019



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

[121]

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)